

This script is intended to be used as a supplement to the ELPA21 Test Administration Manual (TAM) and should be read aloud to students who would benefit from hearing the test directions read aloud in their native language. Test Administrators must read the complete TAM prior to using this document to ensure they are familiar with all the ELPA21 test administration procedures. Note that some of the directions in this translation are only applicable to specific grade levels. Please consult the TAM and identify the directions you will need to read aloud prior to administering the test.

A recorded audio script of this translation will also be available. The tracks on the recorded script are listed in the first column of the table below.

SUMMATIVE ASSESSMENT DIRECTIONS—STUDENT: LOGIN INSTRUCTIONS

TAM Page #	English	Translation
1	On your computer screen, locate the icon titled Secure Browser. If you cannot locate this icon, please raise your hand and I will come help you.	လၢနခိၣ်ဖျူထၢၣ်မဲၣ်သၣ်ပူၤ, ယုၤကွၢ်ပုၣ်ယဲၤသန့ခိၣ်တီၢ်ဂီၢ်ထံး Secure Browser ပနီၣ်တက့ၢ်. နမ့ၢ်တထံၣ်တၢ်ပနီၣ်အဂီၢ်, ဝံသးစူၤယုၣ်ထီၣ်နစုၤဒီးကမၤစၢၤနၤလီၤ.
2	Double-click this icon and the program will launch. Once the program has opened, you will see the Student Sign In page. Do not enter anything until you have been instructed to do so. Can everyone see the Student Sign In page? If you cannot see this page, please raise your hand.	စံၢ်ပတူၤလီၤခံထံၣ်လၢတၢ်ပနီၣ်အံၤဒီးတၢ်ရဲၣ်လီၤကဟဲထီၣ်တက့ၢ်. ဝဲတၢ်ရဲၣ်လီၤအိးထီၣ်သး, နကထံၣ်ကွီဖိတၢ်န့ၣ်လီၤသန့အကဘျးပၤန့ၣ်လီၤ. မ့တမ့ၢ်လၢတၢ်န့ၣ်လီၤလၢကမၤဒ်လဲၣ်န့ၣ်တဘျးဒိလီၤတၢ်နီတမံၤတဂ့ၤ. မ့ၢ်ပုၤကိးဂၤထံၣ်ကွီဖိတၢ်န့ၣ်လီၤသန့ကဘျးပၤခါ. နမ့ၢ်တထံၣ်, ဝံသးစူၤယုၣ်ထီၣ်နစုၤတက့ၢ်.
3	Type your first name into the field titled First Name .	ဒိလီၤနမံၤခိၣ်ထံးဝဲတၢ်လီၤဟီဝဲ First Name တက့ၢ်.
4	Now click on the SSID field. Type in your Student ID number.	ခဲအံၤစံၢ်လီၤ SSID အလီၢ်တက့ၢ်. ဒိလီၤနကွီဖိအ ID (အါဒါ) နီၣ်ဂံၢ်တက့ၢ်.
5	Now click on the Session ID field. Type in the Session ID I have written on the board.	ခဲအံၤစံၢ်လီၤ Session ID အလီၢ်တက့ၢ်. ဒိလီၤတၢ်မၤလိကတီၢ်အ ID(အါဒါ) လၢယကွဲးလီၤလၢလံၣ်သ့ၣ်ဘၣ်လီၤတက့ၢ်.
6	Does anyone have any questions or need help?	မ့ၢ်ပုၤအိၣ်ဒီးတၢ်သံကွၢ်တဖၣ် မ့တမ့ၢ် လိၣ်ဘၣ်တၢ်မၤစၢၤအိၣ်တဂၤဂၤခါ.
7	Click the Sign In button to start the test.	စံၢ်လီၤ Sign In ဒ်သိးကစးထီၣ်တၢ်ဒီးဝဲးတက့ၢ်.
8	Now you should see a screen with your name on it. Do you see your name on the screen? If you do not see your own name, or if your name is not spelled correctly, raise your hand.	ခဲအံၤကြၢၢ်နထံၣ်ကဘျးပၤလၢအိၣ်ဒီးနမံၤန့ၣ်လီၤ. နထံၣ်နမံၤလၢခိၣ်ဖျူထၢၣ်မဲၣ်သၣ်ခါ. နမ့ၢ်တထံၣ်နမံၤ, မ့တမ့ၢ် နမံၤမ့ၢ်ကဒီးသးတဘျးလီၤတၢ်, ယုၣ်ထီၣ်နစုၤတက့ၢ်.
9	Now look at the rest of the information on the screen. Make sure it is correct. <input type="checkbox"/> your Grade <input type="checkbox"/> your SSID <input type="checkbox"/> your School	ခဲအံၤကွၢ်ဆူတၢ်ဂ့ၢ်တၢ်ကျိၤအဂၤလၢခိၣ်ဖျူထၢၣ်မဲၣ်သၣ်တက့ၢ်. မၤလီၤတၢ်လၢမ့ၢ်တၢ်ဘၣ်လီၤတၢ်လီၤဆဲးတက့ၢ်. <input type="checkbox"/> နတီၢ် <input type="checkbox"/> န SSID <input type="checkbox"/> နကွီ

TAM Page #	English	Translation
	<p>If any of the information is not correct, please raise your hand.</p> <p>If all of the information is correct, you can click Yes now. The Yes button is at the bottom of the screen. Do not go past the next screen until I tell you to.</p>	<p>တၢ်ဂ့ၢ်တၢ်ကျိၤတမံၤလၢလၢမ့ၢ်တဘျီလီၤတၢ်လီၤဆဲး, ဝံသးစူၤယုၤထီၣ်နစုတက့ၢ်.</p> <p>တၢ်ဂ့ၢ်တၢ်ကျိၤခဲလၢတၢ်မ့ၢ်ဘျီလီၤတၢ်, နစံၢ်လီၤ Yes ခဲအံၤသ့န့ၣ်လီၤ. Yes ပနီၣ်အိၣ်လၢခိၣ်ဖျၢၤထၢၣ်မဲၣ်သၣ်အဖီလၢကတၢၢ်န့ၣ်လီၤ. မ့တမ့ၢ်လၢယထဲဘျီန့ၣ်လီၤခိဆူကဘျီပၤဆူညါတဂ့ၢ်.</p>
10	<p>Now we are going to begin the test. Click on the link that says Start Grade X ELPA21.</p>	<p>ခဲအံၤပကစးထီၣ်တၢ်ဒီးစဲးန့ၣ်လီၤ. စံၢ်လီၤပုၤဘျီစဲးလၢမ့ၢ် Start Grade X ELPA21 တက့ၢ်.</p>
11	<p>If you previously started a test but did not finish it, the link will say Resume Grade X ELPA21.</p>	<p>ဝဲအပူၤကွၢ်နစးထီၣ်တၢ်ဒီးစဲးဘျီဆၣ်တဝံၤလၢပုၤဒီးန့ၣ်, ပုၤဘျီစဲးကအိၣ်လၢ Resume Grade X ELPA21 န့ၣ်လီၤ.</p>
12	<p>Review the information on the Is This Your Test? page and verify that your test settings are correct. If the information is not correct, please raise your hand.</p>	<p>ကွၢ်ကဒါက့ၢ်တၢ်ဂ့ၢ်တၢ်ကျိၤလၢ Is This Your Test? (မ့ၢ်နတၢ်ဒီးစဲးခါ) ကဘျီပၤဒီးသမံၤလီၤတၢ်လၢနတၢ်ဒီးစဲးအဂ့ၢ်အကျိၤအိၣ်ဘျီလီၤတၢ်လီၤဆဲးတက့ၢ်. တၢ်ဂ့ၢ်တၢ်ကျိၤမ့ၢ်ကမၢ်, ဝံသးစူၤယုၤထီၣ်နစုတက့ၢ်.</p>
13	<p>When you are ready, click Yes. You should now see the Audio Playback Check screen.</p>	<p>ဝဲနကတီၤသးလၢပုၤ, စံၢ်လီၤ Yes တက့ၢ်. ခဲအံၤကြၢၤနထံၣ် Audio Playback Check (တၢ်သမံၤသမိးမၤကွၢ်တၢ်ကလုၢ်) မဲၣ်ကဘျီန့ၣ်လီၤ.</p>
14	<p>Click on the Sound button to hear the sound.</p> <p>If you hear the sound, click I heard the sound.</p> <p>If you do not hear the sound, raise your hand.</p>	<p>စံၢ်လီၤတၢ်ကလုၢ်ပနီၣ်လၢကဒိကန့ၣ်တၢ်ကလုၢ်တက့ၢ်. နမ့ၢ်နၢ်ဟူတၢ်ကလုၢ်, စံၢ်လီၤ I heard the sound နမ့ၢ်တနၢ်ဟူတၢ်ကလုၢ်, ယုၤထီၣ်နစုတက့ၢ်.</p>
15	<p>You should now see the Recording Device Check screen.</p> <p>Press the Microphone button to start recording.</p> <p>Say your name into the microphone.</p> <p>When you are finished, press the same button again to stop recording.</p> <p>Try it now. If you need help, raise your hand.</p>	<p>ခဲအံၤကြၢၤနထံၣ်တၢ်သမံၤထံၣ်တၢ်ကလုၢ်ပိးလီၤအမဲၣ်ကဘျီပၤန့ၣ်လီၤ.</p> <p>စံၢ်လီၤကလုၢ်ဒါပနီၣ်လၢကစးထီၣ်ဖိၣ်တၢ်ကလုၢ်အဂီၢ်တက့ၢ်.</p> <p>ကတီၤလီၤနမံၤလၢကလုၢ်ဒါတက့ၢ်.</p> <p>ဝဲနမၤတၢ်ဝံၤ, စံၢ်လီၤပနီၣ်တမံၤယီၤဒီးတဘျီဒ်သိးကပတုၣ်တၢ်ဖိၣ်တၢ်ကလုၢ်တက့ၢ်.</p> <p>မၤကွၢ်အိၣ်ခဲအံၤတက့ၢ်. နမ့ၢ်လိၣ်တၢ်မၤစၢၤ, ယုၤထီၣ်နစုတက့ၢ်.</p>
16	<p>Press the Play button to listen to your recording.</p> <p>If you hear your voice, click I heard my recording.</p> <p>If you do not hear your voice, raise your hand.</p>	<p>စံၢ်လီၤ Play ပနီၣ်ဒ်သိးကဒီးကန့ၣ်နကလုၢ်တက့ၢ်.</p> <p>နမ့ၢ်နၢ်ဟူနကလုၢ်, စံၢ်လီၤ I heard my recording နမ့ၢ်တနၢ်ဟူနကလုၢ်, ယုၤထီၣ်နစုတက့ၢ်.</p>
17	<p>You should now see the Instructions and Help screen. Does everyone see the instructions? If you do not see the instructions, please raise your hand.</p>	<p>ခဲအံၤကြၢၤနထံၣ်တၢ်န့ၣ်လီၤဒီးတၢ်မၤစၢၤကဘျီပၤန့ၣ်လီၤ. ပုၤကိးဂၤထံၣ်တၢ်န့ၣ်လီၤတဖၣ်ခါ. နမ့ၢ်တထံၣ်တၢ်န့ၣ်လီၤတဖၣ်, ဝံသးစူၤယုၤထီၣ်နစုတက့ၢ်.</p>

TAM Page #	English	Translation
18	<p>This screen contains the same information about the tool buttons as you saw in the Practice Test. You can access these instructions at any time during the test by clicking on the Question Mark button on top of the screen.</p>	<p>ကဘျဲးပၤအံၤအိၣ်ဒီးတၢ်ဂ့ၢ်တၢ်ကျိၤတမံၤယီၤဘၣ်ယးပိး လီၤအပနီၣ်တဖၣ်ဒ်နထံၣ်အိၣ်လၢတၢ်မၤတၢ်ဒီးဝဲးအခါ န့ၣ်လီၤ. နမၤန့ၢ်တၢ်န့ၣ်လီၤတဖၣ်အံၤသ့ကိးဆၢကတီၢ် ဒီးဝဲးတၢ်ဒီးဝဲးအခါခိဖျိၣ်လီၤတၢ်သံက့ၢ်အပနီၣ်ဖဲခိၣ်ဖျါ ထၢၣ်မၤသၣ်ဖိခိၣ်ကတၢ်န့ၣ်လီၤ.</p>

SUMMATIVE ASSESSMENT DIRECTIONS—STUDENT: LISTENING DIRECTIONS

TAM Page #	English	Translation
1	Do you have any questions about the Instructions and Help screen?	နတ်သံကွက်တဖန်ဘဉ်ဃးတၢ်န့ၣ်လီၤဒီးတၢ်မၤစၢၤအကတၢ်းပၤအိၣ်တမံၤမံၤခါ.
2	<p>This is a Listening test. It will give you a chance to show how well you can listen to and understand English.</p> <p>You will hear things like conversations and presentations. Listen carefully.</p> <p>If you need to hear the conversation or presentation again, click on the Replay button.</p> <p>The questions will be read to you. You can hear a question again by clicking on the Replay button beside the question.</p> <p>If you want to hear a response read to you, click on the Replay button beside that response.</p> <p>Some questions you will answer by dragging and dropping an object or a word. You can change your answer by dragging the object to a different place, or by dragging a different object.</p> <p>Other questions you will answer by clicking on the response. You can change your answer by clicking on a different response.</p>	<p>အဝဲအံၤမ့ၢ်တၢ်မၤကွၢ်တၢ်ဒိကန့ၣ်. ကဟ့ၣ်တၢ်ပျဲလၢကဟ်ပျဲထီၣ်န့ၣ်ဒီးကန့ၣ်ဒီးနၢ်ပၢၢ်အကလံးကျိၣ်န့ၣ်ထဲလဲၣ်န့ၣ်လီၤ.</p> <p>နကနၢ်ဟူတၢ်ဒ်အမ့ၢ်တၢ်စံးကတိၤလိာ်သးတၢ်ဒီးတၢ်ဟ်ပျဲတၢ်ဂ့ၢ်တဖန်န့ၣ်လီၤ. ဒိကန့ၣ်လီၤတၢ်လီၤဆဲးတက့ၢ်.</p> <p>နမ့ၢ်အဲၣ်ဒီးဒိကန့ၣ်တၢ်စံးကတိၤ မ့တမ့ၢ် တၢ်ဟ်ပျဲတၢ်ဂ့ၢ်ဒီးတဘျီန့ၣ်, စံးလီၤ Replay(ဂဲၤကဒီး) တက့ၢ်.</p> <p>တၢ်ကဖးန့ၢ်နၢ်တၢ်သံကွၢ်တဖန်န့ၣ်လီၤ. နဒိကန့ၣ်တၢ်သံကွၢ်ဒီးတဘျီသ့ခိဖျိစံၢ်လီၤ Replay(ဂဲၤကဒီး) ဝဲတၢ်သံကွၢ်အကပၤန့ၣ်လီၤ.</p> <p>နမ့ၢ်အဲၣ်ဒီးနၢ်ဟူတၢ်ဖးန့ၢ်နၢ်တၢ်စံးဆၢ, စံၢ်လီၤ Replay(ဂဲၤကဒီး) ဝဲတၢ်စံးဆၢအကပၤတက့ၢ်.</p> <p>တၢ်သံကွၢ်တနီၤနကဘဉ်စံးဆၢအိၣ်ခိဖျိတၢ်န့ၣ်လီၤဒီးဟ်လီၤတၢ်ဖိတၢ်လံၤ မ့တမ့ၢ် လံာ်ပျၢၣ်တပျၢၣ်န့ၣ်လီၤ. နဆိတလဲနတၢ်စံးဆၢခိဖျိတၢ်န့ၣ်တၢ်ဖိတၢ်လံၤဆူတၢ်စံးဆၢလီၤအဂၤ, မ့တမ့ၢ် တၢ်န့ၣ်တၢ်ဖိတၢ်လံၤအဂၤတမံၤသ့န့ၣ်လီၤ.</p> <p>တၢ်သံကွၢ်အဂၤတဖန်နဘဉ်စံးဆၢအိၣ်ခိဖျိစံၢ်လီၤစံးဆၢတၢ်န့ၣ်လီၤ. နဆိတလဲနတၢ်စံးဆၢခိဖျိစံၢ်လီၤတၢ်စံးဆၢလၢအဂၤတထံၣ်သ့န့ၣ်လီၤ.</p>
3	If you have a question, or do not understand what to do, raise your hand.	နတ်သံကွၢ်မ့ၢ်အိၣ်, မ့တမ့ၢ် တနၢ်ပၢၢ်ကဘဉ်မၤတၢ်မနုၤလဲၣ်န့ၣ်, ယုာ်ထီၣ်နစုတက့ၢ်.
4	<p>Try to answer all test questions. Keep working until you reach the end of the test.</p> <p>Once you finish, you may check your work in this test only. Remember, you can see the directions whenever you need them during the test by clicking the Question Mark button.</p>	<p>ကျဲးစးစံးဆၢဘဉ်တၢ်သံကွၢ်တဖန်ခဲလၢာ်တက့ၢ်. ဆဲးမၤအိၣ်ကွၢ်တၢ်လၢနမၤတၢ်ဒီးစံးဝံၤကတၢ်တက့ၢ်.</p> <p>တုၤနမၤဝံၤ, နကဘဉ်သမံသမိးကွၢ်ထဲတၢ်ဒီးစံးလၢနမၤန့ၣ်လီၤ. တၢ်နီၣ်, နကွၢ်ဘဉ်တၢ်န့ၣ်ကျဲးတဖန်ဖဲနလိာ်ဘဉ်တဘျီလၢလၢဝဲတၢ်ဒီးစံးအခါသ့ခိဖျိစံၢ်လီၤတၢ်သံကွၢ်ပနီၣ်န့ၣ်လီၤ.</p>
5	When you reach the Review screen, do not submit your test, please raise your hand and I will help you. When you are ready to begin this test, click Begin Test Now .	ဖဲနတုၤလၢကွၢ်ကခါကွၢ်ကဘျီပၤအခါ, တီၣ်ထီၣ်နတ်ဒီးစံးဒီးတဂ့ၤ, ဝံသးစူၤယုာ်ထီၣ်နစုဒီးယကမၤစၢၤန့ၣ်လီၤ. ဖဲနကတိၤသးလၢပုၤလၢကစးထီၣ်တၢ်ဒီးစံးလဲၣ်န့ၣ်, စံၢ်လီၤ Begin Test Now တက့ၢ်.

TAM Page #	English	Translation
6	You should now see an Attention box that asks you to select the End Test button to review your answers. Click OK and then the End Test button with the red square at the top of your screen.	ဗဲအံၤကြၢ်းနထံၣ်တၢ်ဟ့ၣ်ပလီၢ်အန့ၢ်ကွီၤလၢမၤနယုထၢ End Test ပနီၣ်ဒ်သိးကကွၢ်ကဒါက့ၤနတၢ်စံးဆၢတဖၣ်န့ၣ်လီၤ. စံၢ်လီၤ OK ဝံၤဒီး End Test ပနီၣ်လၢအိၣ်ဒီးန့ၢ်ကွီၤလွဲၤဂီၤဖဲခိဖျူထၢၣ်မဲၣ်သ့ၣ်ဖီခိၣ်တက့ၢ်.
7	You should now see another Attention box saying you have reached the end of the test. Click the Yes button.	ဗဲအံၤကြၢ်းနထံၣ်တၢ်ဟ့ၣ်ပလီၢ်အန့ၢ်ကွီၤအဂၢၤတခါလၢအစံးဝဲနတုၤလၢတၢ်ဒီးစံးအကတၢ်လံၣ်န့ၣ်လီၤ. စံၢ်လီၤ Yes တက့ၢ်.
8	If you have marked any items for review, please go back and check these items now. You will not be able to go back to these questions later.	နမ့ၢ်မၤနီၣ်ဘၣ်တၢ်ဂ့ၢ်တၢ်ကျိၤတဖၣ်တမံၤလၢလၢကကွၢ်ကဒါက့ၤအိၣ်အဂီၢ်, ဝံၤသးစူၤက့ၤကဒါက့ၤဒီးသမံသမိးက့ၤတၢ်ဂ့ၢ်တဖၣ်ဗဲအံၤတက့ၢ်. တက့ၤမၤကဒါက့ၤတၢ်သံကွၢ်တဖၣ်အံၤလၢခံတသ့လၢဘၣ်န့ၣ်လီၤ.
9	If you are sure that you are done with all the questions in this Test, please select the Submit Test button.	နမ့ၢ်သးလီၤတၢ်လၢနမၤဝံၤတၢ်သံကွၢ်တဖၣ်ခဲလၢၣ်လၢတၢ်ဒီးစံးအံၤ, ဝံၤသးစူၤစံၢ်လီၤ Submit Test တက့ၢ်.
10	You should now see the Warning box asking if you are sure you want to submit the test. Click Yes , if you are done.	ဗဲအံၤကြၢ်းနထံၣ်တၢ်ဟ့ၣ်ပလီၢ်န့ၢ်ကွီၤလၢသံကွၢ်န့ၢ်မ့ၢ်နလီၤတၢ်လၢကတီၣ်ထီၣ်တၢ်ဒီးစံးခါန့ၣ်လီၤ. နမၤမ့ၢ်ဝံၤ, စံၢ်လီၤ Yes တက့ၢ်.
11	You will now see the Your Results page. You can click the Log Out button now.	ဗဲအံၤနကထံၣ်ဘၣ်နတၢ်အစၢၤတဖၣ်အကဘျးပၤန့ၣ်လီၤ. နစံၢ်လီၤ Log Out သ့န့ၣ်လီၤ.

SUMMATIVE ASSESSMENT DIRECTIONS—STUDENT: READING DIRECTIONS

TAM Page #	English	Translation
1	Do you have any questions about the Test Instructions and Help screen?	နတ်သံကွက်တဖှ်ဘဉ်ယးတံဒီးစဲးအတ်နီၤလီၤတဖှ်ဒီးတံမၤစၢၤကဘျးပၤအိၣ်တမံၤခါ.
2	This is a Reading Test. It will give you a chance to show how well you can read and understand English.	အဝဲအံၤမ့ၢ်တဖှ်လိၣ်အတ်မၤကွၢ်. ကဟ့ၣ်နၢၤတံၤပျဲလၢနကဟ်ဖျါထီၣ်နတ်ဖးဒီးနီၤပၢၢ်အဲကလဲးကျိၣ်သ့ထဲလဲၣ်န့ၣ်လီၤ.
3	<p>Some questions are about a story. You will read along as you listen to the story. Then you will answer the questions.</p> <p>You will answer some questions by clicking on a picture. You will answer other questions by clicking on some words. It is easy to change an answer if you change your mind. Just click on a different picture or different words.</p> <p>You will also answer questions by moving a word or picture. You can change your answer by moving the word to a different place or moving a different picture.</p> <p>If you have a question, or do not understand what to do, raise your hand.</p>	<p>တံၤသံကွၢ်တနီၤနီၤဘဉ်ယးပူတဆၢန့ၣ်လီၤ. နကဘဉ်ဖးအီၤတပယုၣ်ယိဖဲနဒိကနဉ်တံၤဂ့ၢ်တကျိၣ်အခါန့ၣ်လီၤ. ဝံၤဒီးနကဘဉ်စဲးဆတ်သံကွၢ်တဖှ်န့ၣ်လီၤ.</p> <p>နဘဉ်စဲးဆတ်သံကွၢ်တဖှ်တနီၤခိဖျိတံၤစဲးလီၤတံၤဂီၤတဘျးန့ၣ်လီၤ. နဘဉ်စဲးဆတ်သံကွၢ်တဖှ်တနီၤခိဖျိတံၤစဲးလီၤဝီၤဩတဖျါန့ၣ်လီၤ. နသးမ့ၢ်ဆိတလဲနဆိတလဲနတ်ဖးဆၢသ့ညိကဒၣ်န့ၣ်လီၤ. ထဲစံၢ်လီၤက့ၤတံၤဂီၤ မ့တမ့ၢ် ဝီၤဩဆူအဂၤန့ၣ်လီၤ.</p> <p>နကဘဉ်စဲးဆတ်သံကွၢ်တဖှ်ခိဖျိသးန့ၣ်ဝီၤဩ မ့တမ့ၢ် တံၤဂီၤအလီၢ်စ့ၢ်ကိးန့ၣ်လီၤ. နဆိတလဲနတ်ဖးဆၢခိဖျိသးကွၢ်ဝီၤဩဆူတံၤစဲးဆၢအလီၢ်အဂၤ မ့တမ့ၢ် သးကွၢ်တံၤဂီၤဆူတံၤလီၢ်အဂၤသ့န့ၣ်လီၤ.</p> <p>နတ်သံကွၢ်မ့ၢ်အိၣ်, မ့တမ့ၢ် တနံၤပၢၢ်လၢဘဉ်မၤဒ်လဲၣ်န့ၣ်, ယုၣ်ထီၣ်နစုတက့ၢ်.</p>
4	<p>Some questions are about a passage. Read the passage first before you try to answer the questions.</p> <p>You will answer some questions by dragging and dropping words. You can change your answer by dragging the words to a different place, or by dragging different words.</p> <p>You will answer other questions by clicking on words, pictures, or sentences. You can change your answer by clicking on different words, pictures, or sentences.</p> <p>If you have a question, or do not understand what to do, raise your hand.</p>	<p>တံၤသံကွၢ်တဖှ်တနီၤဘဉ်ယးလိၣ်ကျိၣ်ဖျိတကျိၣ်န့ၣ်လီၤ. ဖးကွၢ်ဆိလိၣ်ကျိၣ်ဖျိတကျိၣ်န့ၣ်လီၤ. ဖးကွၢ်ဆိလိၣ်ကျိၣ်ဖျိတကျိၣ်န့ၣ်လီၤ. ဖးကွၢ်ဆိလိၣ်ကျိၣ်ဖျိတကျိၣ်န့ၣ်လီၤ. ဖးကွၢ်ဆိလိၣ်ကျိၣ်ဖျိတကျိၣ်န့ၣ်လီၤ.</p> <p>နကဘဉ်စဲးဆတ်သံကွၢ်တဖှ်တနီၤခိဖျိတံၤတံၤန့ၣ်ဒီးပတ်လီၤဝီၤဩတဖှ်န့ၣ်လီၤ. နဆိတလဲနတ်ဖးဆၢခိဖျိသးကွၢ်ဝီၤဩဆူတံၤစဲးဆၢအလီၢ်အဂၤ မ့တမ့ၢ် သးကွၢ်ဝီၤဩအဂၤတဖှ်သ့န့ၣ်လီၤ.</p> <p>နဘဉ်စဲးဆတ်သံကွၢ်တဖှ်တနီၤခိဖျိတံၤလီၤဝီၤဩတဖှ်, တံၤဂီၤတဖှ်, မ့တမ့ၢ် လိၣ်ကျိၣ်တဖှ်န့ၣ်လီၤ. နဆိတလဲနတ်ဖးဆၢခိဖျိတံၤလီၤဝီၤဩအဂၤ, တံၤဂီၤအဂၤ, မ့တမ့ၢ် လိၣ်ကျိၣ်အဂၤတဖှ်သ့န့ၣ်လီၤ.</p> <p>နတ်သံကွၢ်မ့ၢ်အိၣ်, မ့တမ့ၢ် တနံၤပၢၢ်လၢဘဉ်မၤဒ်လဲၣ်န့ၣ်, ယုၣ်ထီၣ်နစုတက့ၢ်.</p>
5	<p>Try to answer all test questions. Keep working until you reach the end of the test.</p> <p>Once you finish, you may check your work in this test only. Remember, you can see the directions whenever you need them during the test by clicking the Question Mark button.</p>	<p>ကျဲးစးစဲးဆၢဘဉ်တံၤသံကွၢ်တဖှ်ခဲလၢၣ်တက့ၢ်. ဆဲးမၤအီၤကွၢ်ကွၢ်တုၤလၢနမၤတံၤဒီးစဲးဝံၤကတၢၢ်တက့ၢ်.</p> <p>တုၤနမၤဝံၤ, နကဘဉ်သမံသမိးက့ၤထဲတံၤဒီးစဲးလၢနမၤန့ၣ်လီၤ. တီၢ်နီၣ်, နကွၢ်ဘဉ်တံၤန့ၣ်ကျဲးတဖှ်ဖဲနလိၣ်ဘဉ်တဘျီလၢလံၤဖဲတံၤဒီးစဲးအခါသ့ခိဖျိတံၤလီၤတံၤသံကွၢ်ပနီၣ်န့ၣ်လီၤ.</p>
6	When you reach the Review screen, do not submit your test, please raise your hand and I will help you. When you are ready to begin this test, click Begin Test Now .	<p>ဖဲတုၤလၢတံၤကွၢ်ကဒါက့ၤကဘျးပၤအခါ, တီၣ်ထီၣ်နတ်ဖးစဲးဒီးတဂ့ၤ, ဝံၤသးစူၤယုၣ်ထီၣ်နစုဒီးယကမၤစၢၤန့ၣ်လီၤ. ဖဲနကတီၤသးလၢပဲၤလၢကစးထီၣ်တံၤဒီးစဲးလဲၣ်န့ၣ်, စံၢ်လီၤ Begin Test Now တက့ၢ်.</p>

TAM Page #	English	Translation
7	You should now see an Attention box that asks you to select the End Test button to review your answers. Click OK and then the End Test button with the red square at the top of your screen.	ခဲအံၤကြၢးန့ၣ်ထံၣ်တၢ်ဟ့ၣ်ပလီၢ်အန့ၣ်ကွီၤလၢမၤနယုထၢ End Test ပနီၣ်ဒ်သိးကကွၢ်ကဒါက့ၤနတၢ်စံးဆၢတဖၣ်န့ၣ်လီၤ. စံၢ်လီၤ OK ဝံၤဒီး End Test ပနီၣ်လၢအိၣ်ဒီးန့ၣ်ကွီၤလွၢ်ဂီၤဖဲခိဖျူထၢၣ်မဲၣ်သ့ၣ်ဖိခိၣ်တက့ၢ်.
8	You should now see another Attention box saying you have reached the end of the test. Click the Yes button.	ခဲအံၤကြၢးန့ၣ်ထံၣ်တၢ်ဟ့ၣ်ပလီၢ်န့ၣ်ကွီၤအကတဖျၢၣ်လၢစံးဘၣ်န့ၣ်လၢနတုၤလၢတၢ်ဒီးစံးအကတၢ်လံန့ၣ်လီၤ. စံၢ်လီၤ Yes တက့ၢ်.
9	If you have marked any items for review, please go back and check these items now. You will not be able to go back to these questions later.	နမ့ၢ်မၤနီၣ်ဘၣ်တၢ်ဂ့ၢ်တၢ်ကျိၤတဖၣ်တမံၤလၢလၢကကွၢ်ကဒါက့ၤအီၤအဂီၢ်, ဝံသးစူၤက့ၤကဒါက့ၤဒီးသမံသမိးက့ၤတၢ်ဂ့ၢ်တဖၣ်ခဲအံၤတက့ၢ်. တက့ၤမၤကဒါက့ၤတၢ်သံကွၢ်တဖၣ်အံၤလၢခံတသ့ၣ်လၢဘၣ်န့ၣ်လီၤ.
11	If you are sure that you are done with all the questions in this Test, please select the Submit Test button.	နမ့ၢ်သးလီၤတၢ်လၢနမၤဝံၤတၢ်သံကွၢ်တဖၣ်ခဲလၢၣ်လၢတၢ်ဒီးစံးအံၤ, ဝံသးစူၤစံၢ်လီၤ Submit Test တက့ၢ်.
12	You should now see the Warning box asking if you are sure you want to submit the test. Click Yes , if you are done.	ခဲအံၤကြၢးန့ၣ်ထံၣ်တၢ်ဟ့ၣ်ပလီၢ်န့ၣ်ကွီၤလၢသံကွၢ်န့ၣ်မ့ၢ်နလီၤတၢ်လၢကတီၣ်ထီၣ်တၢ်ဒီးစံးခါန့ၣ်လီၤ. နမၤမ့ၢ်ဝံၤ, စံၢ်လီၤ Yes တက့ၢ်.
13	You will now see the Your Results page. You can click the Log Out button now.	ခဲအံၤနကထံၣ်ဘၣ်နတၢ်အစၢတဖၣ်အကဘျံးပၤန့ၣ်လီၤ. နစံၢ်လီၤ Log Out သ့န့ၣ်လီၤ.

SUMMATIVE ASSESSMENT DIRECTIONS—STUDENT: ONLINE WRITING DIRECTIONS

TAM Page #	English	Translation
1	Do you have any questions about the Test Instructions and Help screen?	နတ်သံကွက်တဖၣ်ဘၣ်ယးတၢ်ဒီးစးအတၢ်န့ၣ်လီၤတဖၣ်ဒီးတၢ်မၤစၢၤကဘျးပၤအိၣ်တမံၤမံၤခါ.
2	This is an online Writing Test. It will give you a chance to show how well you can write in English.	အဝဲအံၤမ့ၢ်ပုၣ်ယဲၤမူတၢ်ကွဲးလံာ်အတၢ်မၤကွၢ်. ကဟ့ၣ်န့ၣ်တၢ်ပျဲလၢနကဟ်ဖျါထီၣ်နကွဲးအဲကလံးကျိၣ်သ့ထဲလဲၣ်န့ၣ်လီၤ.
3	Some questions will ask you to make words or sentences by dragging and dropping letters or words. We will also use paper and pencil to answer some questions.	တၢ်သံကွၢ်တဖၣ်တနီၤကမၤနဒုးအိၣ်ထီၣ်ဝီၤဩတဖၣ်မ့တမ့ၢ် လံာ်ကျိၤတဖၣ်ခိဖျိတၢ်တၢ်န့ၣ်ဒီးဟ်လီၤလံာ်ဖျါတဖၣ် မ့တမ့ၢ် ဝီၤဩတဖၣ်န့ၣ်လီၤ. ပကစူးကါစ့ၢ်ကိးစးခိဒီးစၢ်ဘိလၢတၢ်စံးဆၢတၢ်သံကွၢ်တဖၣ်အဂီၢ်န့ၣ်လီၤ.
4	Some questions will ask you to make words or sentences by dragging and dropping letters or words. Other questions will ask you to type your answer. There will be a box for you to type in.	တၢ်သံကွၢ်တဖၣ်တနီၤကမၤနဒုးအိၣ်ထီၣ်ဝီၤဩတဖၣ်မ့တမ့ၢ် လံာ်ကျိၤတဖၣ်ခိဖျိတၢ်တၢ်န့ၣ်ဒီးဟ်လီၤလံာ်ဖျါတဖၣ် မ့တမ့ၢ် ဝီၤဩတဖၣ်န့ၣ်လီၤ. တၢ်သံကွၢ်အဂၤတဖၣ်ကမၤနဒုးလီၤနတၢ်စံးဆၢန့ၣ်လီၤ. ကအိၣ်ဒီးန့ၣ်ကွီၤလၢနကဒိလီၤတၢ်အဂီၢ်လီၤ.
5	Some questions will ask you to choose the right word to finish a sentence. You will click on the word. Other questions will ask you to type your answer. There will be a box for you to type in.	တၢ်သံကွၢ်တဖၣ်တနီၤကမၤနယုထၢဝီၤဩလၢအဘၣ်ကတၢ်လၢကမၤပုၤလံာ်ကျိၤန့ၣ်လီၤ. ကဘၣ်စံးလီၤလၢဝီၤဩန့ၣ်လီၤ. တၢ်သံကွၢ်အဂၤတဖၣ်ကမၤနဒုးလီၤနတၢ်စံးဆၢန့ၣ်လီၤ. ကအိၣ်ဒီးန့ၣ်ကွီၤလၢနကဒိလီၤတၢ်အဂီၢ်လီၤ.
6	If you have a question, or do not understand what to do, raise your hand.	နတ်သံကွၢ်မ့ၢ်အိၣ်, မ့တမ့ၢ် တနၢ်ပၢ်လၢဘၣ်မၤဒ်လဲၣ်န့ၣ်, ယူၣ်ထီၣ်နစုတက့ၢ်.
7	Try to answer all test questions. Keep working until you reach the end of the test. Once you finish, you may check your work in this test only. Remember, you can see the directions whenever you need them during the test by clicking the Question Mark button.	ကျဲးစးစံးဆၢဘၣ်တၢ်သံကွၢ်တဖၣ်ခဲလၢာ်တက့ၢ်. ဆဲးမၤအိၣ်ကွၢ်ကွၢ်တုၤလၢနမၤတၢ်ဒီးစးဝံၤကတၢ်တက့ၢ်. တုၤနမၤဝံၤ. နကဘၣ်သမံသမိးကွၢ်ထဲတၢ်ဒီးစးလၢနမၤန့ၣ်လီၤ. တီၢ်နီၣ်, နကွၢ်ဘၣ်တၢ်န့ၣ်ကျဲးတဖၣ်ဖဲနလိၣ်ဘၣ်တဘျီလၢလၢဖဲတၢ်ဒီးစးအခါသ့ခိဖျိစံးလီၤတၢ်သံကွၢ်ပနီၣ်န့ၣ်လီၤ.
8	When you reach the Review screen, do not submit your test, please raise your hand and I will help you. When you are ready to begin this test, click Begin Test Now .	ဖဲတုၤလၢတၢ်ကွၢ်ကဒါကွၢ်ကဘျးပၤအခါ, တီၣ်ထီၣ်နတၢ်ဒီးစးဒီးတဂ့ၤ, ဝံသးစူၤယူၣ်ထီၣ်နစုဒီးယကမၤစၢၤန့ၣ်လီၤ. ဖဲနကတီၤသးလၢပုၤလၢကစးထီၣ်တၢ်ဒီးစးလဲၣ်န့ၣ်, စံးလီၤ Begin Test Now တက့ၢ်.
9	You should now see an Attention box that asks you to select the End Test button to review your answers. Click OK and then the End Test button with the red square at the top of your screen.	ခဲအံၤကြးနထံၣ်တၢ်ဟ့ၣ်ပလီၤအန့ၣ်ကွီၤလၢမၤနယုထၢ End Test ပနီၣ်ဒ်သိးကကွၢ်ကဒါကွၢ်နတၢ်စံးဆၢတဖၣ်န့ၣ်လီၤ. စံးလီၤ OK ဝံဒီး End Test ပနီၣ်လၢအိၣ်ဒီးန့ၣ်ကွီၤလွၢ်ဂီၤဖဲခိဖျိထၢပၣ်ဖဲသ့ဖဲခိၣ်တက့ၢ်.
10	You should now see another Attention box saying you have reached the end of the test. Click the Yes button.	ခဲအံၤကြးနထံၣ်တၢ်ဟ့ၣ်ပလီၤန့ၣ်ကွီၤအဂၤတဖျါလၢစံးဘၣ်န့ၣ်လၢနတုၤလၢတၢ်ဒီးစးအကတၢ်လဲၣ်န့ၣ်လီၤ. စံးလီၤ Yes တက့ၢ်.

TAM Page #	English	Translation
11	If you have marked any items for review, please go back and check these items now. You will not be able to go back to these questions later.	နမ့ၢ်မၤနီၣ်ဘၣ်တၢ်ဂ့ၢ်တၢ်ကျိၤတဖၣ်တမံၤလၢလၢကကွၢ်ကဒါက့ၤအီၤအဂီၢ်, ဝံသးစူၤက့ၤကဒါက့ၤဒီးသမံသမိးက့ၤတၢ်ဂ့ၢ်တဖၣ်ခဲအံၤတက့ၢ်. တက့ၤမၤကဒါက့ၤတၢ်သံကွၢ်တဖၣ်အံၤလၢခံတသ့လၢဘၣ်န့ၣ်လီၤ.
12	If you are sure that you are done with all the questions in this Test, please select the Submit Test button.	နမ့ၢ်သးလီၤတၢ်လၢနမၤဝံၤတၢ်သံကွၢ်တဖၣ်ခဲလၢလၢတၢ်ဒီးစဲးအံၤ, ဝံသးစူၤစံၢ်လီၤ Submit Test တက့ၢ်.
13	You should now see the Warning box asking if you are sure you want to submit the test. Click Yes , if you are done.	ခဲအံၤကြါးနထံၣ်တၢ်ဟ့ၣ်ပလီၢ်န့ၣ်ကွီၤလၢသံကွၢ်န့ၣ်မ့ၢ်နလီၤတၢ်လၢကတီၣ်ထီၣ်တၢ်ဒီးစဲးခါန့ၣ်လီၤ. နမၤမ့ၢ်ဝံၤ, စံၢ်လီၤ Yes တက့ၢ်.
14	You will now see the Your Results page. You can click the Log Out button now.	ခဲအံၤနကထံၣ်ဘၣ်နတၢ်အစၢတဖၣ်အကဘျးပၤန့ၣ်လီၤ. နစံၢ်လီၤ Log Out သ့န့ၣ်လီၤ.

SUMMATIVE ASSESSMENT DIRECTIONS—STUDENT: SPEAKING DIRECTIONS

TAM Page #	English	Translation
1	Do you have any questions about the Test Instructions and Help screen?	နတ်သံကွက်တဖန်ဘဉ်ယးတံဒီးစးအတ်နီနီလီတဖန်ဒီးတံမၤစၢကဘျးပၤအိတ်တမံမံၤခါ.
2	<p>This is a Speaking Test. It will give you a chance to show how well you can speak in English.</p> <p>You will hear the questions. If you need to hear a question again, click on the Replay button.</p> <p>To answer each question, you will speak into a microphone and record your answer, just like you did in the Recording Device Check screen. You will record your answer, stop the recording, and then replay to hear your recording.</p> <p>You can record your answer over again, if you want. Remember that you can only record your answer two times.</p> <p>When you have finished, the computer will send your recording to teachers like me so that they can tell us your score.</p> <p>If you don't understand what to do or if you can't hear what you recorded while testing, raise your hand.</p>	<p>အအံၤမ့ၢ်တံစံးကတိၤအတ်မၤကွၢ်. ကဟ့ၣ်နၤတံၤပျဲလၢကဟ်ဖျါထီၣ်နစံးကတိၤအကလံးကျိၣ်သ့ထဲလဲၣ်နီၣ်လီၤ.</p> <p>နကနၢ်ဟူဘဉ်တံသံကွၢ်တဖန်လီၤ. နမ့ၢ်အဲၣ်ဒီးဒီးကနီၣ်ကဒီးတဘျီ, စံၢ်လီၤ Replay(ဂဲၤကဒီး) တက့ၢ်.</p> <p>လၢကစံးဆၢတံသံကွၢ်တဆၢစုၣ်စုၣ်, နဘဉ်ကတိၤနီၣ်လီၤအူကလုၢ်ဒၢဒီးဖိၣ်နတ်စံးဆၢကလုၢ်, ဒ်နမၤအီၤလၢ Recording Device Check ပဘျးပၤအသိးလီၤ. နဘဉ်ဖိၣ်နတ်စံးဆၢကလုၢ်, ပတုၣ်တံဖိၣ်တံကလုၢ်, ဒီးဂဲၤကဒါက့ၤဒ်သိးကဒိကနီၣ်က့ၤနကလုၢ်တက့ၢ်.</p> <p>နဖိၣ်နတ်စံးဆၢအကလုၢ်သ့ဒီးတဘျီ, ဖဲဒုၣ်နသးနီၣ်လီၤ. တီၢ်နီၣ်လၢနဖိၣ်နတ်စံးဆၢအကလုၢ်သ့ထဲခံဘျီနီၣ်လီၤ.</p> <p>ဖဲနမၤဝံၤ, ခိၣ်ဖျူထၢၣ်ကဆၢနတ်ဖိၣ်တံကလုၢ်အူက့ၤသရၣ်တဖန်ဒ်အမ့ၢ်ယၤအနီၣ်သတးဒီးအဝဲသ့ၣ်တဘဉ်နၤနမးကသ့နီၣ်လီၤ.</p> <p>နမ့ၢ်တနၢ်ပၢၢ်လၢကဘဉ်ဒ်လဲၣ် မ့တမ့ၢ် နမ့ၢ်တနၢ်ဟူတံကလုၢ်လၢနဖိၣ်ဖဲတံမၤကွၢ်အခါ, ယုၢ်ထီၣ်နစုတက့ၢ်.</p>
3	<p>Try to answer all test questions. Keep working until you reach the end of the test.</p> <p>Once you finish, you may check your work in this test only. Remember, you can see the directions whenever you need them during the test by clicking the Question Mark button.</p>	<p>ကျးစးစံးဆၢဘဉ်တံသံကွၢ်တဖန်ခဲလၢၣ်တက့ၢ်. ဆဲးမၤအီၤကွၢ်ကွၢ်တုၤလၢနမၤတံဒီးစးဝံၤကတၢ်တက့ၢ်.</p> <p>တုၤနမၤဝံၤ, နကဘဉ်သမံသမိးက့ၤထဲတံဒီးစးလၢနမၤနီၣ်လီၤ. တီၢ်နီၣ်, နက့ၢ်ဘဉ်တံနီၣ်ကျဲတဖန်ဖဲနလိၣ်ဘဉ်တဘျီလၢလဲၣ်တံဒီးစးအခါသ့ခိဖျိစံၢ်လီၤတံသံကွၢ်ပနီၣ်နီၣ်လီၤ.</p>
4	When you reach the Review screen, do not submit your test, please raise your hand and I will help you. When you are ready to begin this test, click Begin Test Now .	ဖဲတုၤလၢတံကွၢ်ကဒါက့ၤကဘျးပၤအခါ, တီၣ်ထီၣ်နတ်ဒီးစးဒီးတဂ့ၤ, ဝံသးစူၤယုၢ်ထီၣ်နစုဒီးယကမၤစၢၤနၤလီၤ. ဖဲနကတိၤသးလၢပဲၤလၢကစးထီၣ်တံဒီးစးလံနီၣ်, စံၢ်လီၤ Begin Test Now တက့ၢ်.
5	You should now see an Attention box that asks you to select the End Test button to review your answers. Click OK and then the End Test button with the red square at the top of your screen.	ခဲအံၤကြးနထီၣ်တံဟ့ၣ်ပလီၢ်အနၢ်ကွီၤလၢမၤနယုထၢ End Test ပနီၣ်ဒ်သိးကကွၢ်ကဒါက့ၤနတ်စံးဆၢတဖန်နီၣ်လီၤ. စံၢ်လီၤ OK ဝံဒီး End Test ပနီၣ်လၢအိၣ်ဒီးနၢ်ကွီၤလွဲၢ်ဂီၤဖဲခိဖျူထၢၣ်မဲၣ်သ့ၣ်ဖိၣ်တက့ၢ်.
6	You should now see another Attention box saying you have reached the end of the test. Click the Yes button.	ခဲအံၤကြးနထီၣ်တံဟ့ၣ်ပလီၢ်နၢ်ကွီၤအဂၤတဖျၢၣ်လၢစံးဘဉ်နၤလၢနတုၤလၢတံဒီးစးအကတၢ်လံနီၣ်လီၤ. စံၢ်လီၤ Yes တက့ၢ်.

TAM Page #	English	Translation
7	If you have marked any items for review, please go back and check these items now. You will not be able to go back to these questions later.	နမူမာနီၣ်ဘၣ်တၢ်ဂ့ၢ်တၢ်ကျိၤတဖၣ်တမံၤလၢလၢကကွၢ်ကဒါက့ၤအီၤအဂီၢ်, ဝံသးစူၤက့ၤကဒါက့ၤဒီးသမံသမိးက့ၤတၢ်ဂ့ၢ်တဖၣ်ခဲအံၤတက့ၢ်. တက့ၤမၤကဒါက့ၤတၢ်သံကွၢ်တဖၣ်အံၤလၢခံတသ့လၢဘၣ်န့ၣ်လီၤ.
8	If you are sure that you are done with all the questions in this Test, please select the Submit Test button.	နမူသးလီၤတၢ်လၢနမၤဝံၤတၢ်သံကွၢ်တဖၣ်ခဲလၢလၢတၢ်ဒီးစးအံၤ, ဝံသးစူၤစံၢ်လီၤ Submit Test တက့ၢ်.
9	You should now see the Warning box asking if you are sure you want to submit the test. Click Yes , if you are done.	ခဲအံၤကြၢၢ်န့ၣ်တၢ်ဟ့ၣ်ပလီၢ်န့ၣ်ကွီၤလၢသံကွၢ်န့ၣ်မ့ၢ်န့ၣ်လီၤတၢ်လၢကတီၢ်ထီၣ်တၢ်ဒီးစးခါန့ၣ်လီၤ. နမၤမ့ၢ်ဝံၤ, စံၢ်လီၤ Yes တက့ၢ်.
10	You will now see the Your Results page. You can click the Log Out button now.	ခဲအံၤန့ၣ်ထံၣ်ဘၣ်န့ၣ်တၢ်အစၢတဖၣ်အကဘျးပၤန့ၣ်လီၤ. နစံၢ်လီၤ Log Out သ့န့ၣ်လီၤ.